

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ
ОБРАЗОВАНИЯ)/THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF
EDUCATION)

DOI: <https://doi.org/10.60797/PED.2025.10.5>

ЯЗЫКОВЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ТАНДЕМ-ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: АНАЛИЗ И МЕТОДЫ КОРРЕКЦИИ

Научная статья

Носова М.Б.^{1,*}, Михайлова Н.А.²

¹ ORCID : 0000-0002-7654-8510;

² ORCID : 0009-0006-8265-7859;

^{1,2} Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, Шэньчжэнь, Китай

* Корреспондирующий автор (mary1501[at]mail.ru)

Аннотация

В статье анализируются ошибки китайских студентов, владеющих русским языком на уровне A2, собранные в процессе тандем-обучения. На материале аудиозаписей спонтанной речи выявлены типичные коммуникативно значимые и незначимые ошибки, а также ошибки, связанные с аспектами языка. Эмпирический материал был собран на первой, промежуточной и заключительной тандем-встречах. Результаты исследования продемонстрировали сокращение количества ошибок и расширение активного словарного запаса у участников. В качестве эффективного метода отложенной коррекции предлагается метод коллективной взаимопроверки (peer review), позволяющий работать с аутентичными ошибками. Результаты исследования полезны для разработки упражнений, направленных на преодоление типичных ошибок, и создания специализированных коррекционных учебных материалов для китайской аудитории.

Ключевые слова: тандем-обучение, РКИ, языковые ошибки, КЗО, КНЗО, отложенная коррекция, peer review.

LANGUAGE ERRORS MADE BY CHINESE STUDENTS IN TANDEM LEARNING OF RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE: ANALYSIS AND CORRECTION METHODS

Research article

Nosova M.B.^{1,*}, Mikhailova N.²

¹ ORCID : 0000-0002-7654-8510;

² ORCID : 0009-0006-8265-7859;

^{1,2} Shenzhen MSU-BIT University, Shenzhen, China

* Corresponding author (mary1501[at]mail.ru)

Abstract

The article analyses mistakes made by Chinese students with A2 level Russian language proficiency, collected during tandem learning. Based on audio recordings of spontaneous speech, typical communicatively significant and insignificant errors, as well as those related to aspects of language, were identified. Empirical material was collected at the first, intermediate and final tandem meetings. The results of the study demonstrated a reduction in the number of errors and an expansion of the active vocabulary of the participants. Peer review is suggested as an effective method of delayed correction, allowing work with authentic errors. The results of the research are useful for developing exercises aimed at overcoming typical errors and creating specialised corrective teaching materials for Chinese audiences.

Keywords: tandem learning, RFL, language errors, KZO, KNZO, delayed correction, peer review.

Введение

Е.И. Пассов в работе «Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению» отмечал, что «готовить учащегося к участию в процессе иноязычного общения нужно в условиях иноязычного общения, созданных в классе» [1]. Тандем является уникальным «классом», в котором не созданы условия иноязычного общения, а происходит непосредственное общение носителей двух языков. Тандем — это тип внеаудиторных занятий, проводимых преподавателями, обучающими студентов-участников тандем-встреч [2].

Эффективность тандем-встреч зависит от преподавателей-методистов, проводящих систематический анализ возникающих ошибок с последующей их отработкой на аудиторных занятиях.

Особую ценность тандем-обучению придают следующие характеристики: естественность и спонтанность общения; взаимный интерес участников к языку и культуре партнера; одинаковый возраст.

Таким образом, тандем-обучение как форма аутентичного языкового взаимодействия представляет собой ценный ресурс для исследования типичных ошибок, возникающих в процессе живого общения, и для разработки соответствующих методик коррекции в рамках аудиторных занятий.

В Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне (Китай) [3] студенты активно участвуют в тандем-встречах раз в неделю в течение первого года обучения. Эти встречи рассчитаны на общение между студентами начального уровня владения иностранным языком. Основная цель тандем-обучения — улучшение коммуникативных навыков учащихся и углубление межкультурного взаимодействия [4]. Данная цель достигается за счет соблюдения этапности организации мероприятия (подготовительный этап, непосредственное общение студентов, анализ результатов проведения каждой

встречи), а также выполнения определенных правил (сменяемость языков и тандем-партнеров, отсутствие языка-посредника, корректирование участниками высказываний друг друга, наличие материала культуроведческого характера, инициирующего общение).

В данной статье представлены результаты исследования, цель которого заключалась в систематизации ошибок студентов на тандем-встречах. В эксперименте участвовало около 90 студентов, владеющих русским языком на уровне А2 (весенний семестр). Были сделаны аудиозаписи спонтанной речи студентов, выполняющих задания тандем-встреч.

Задачи исследования:

- 1) собрать и проанализировать аудиоматериал тандем-встреч;
- 2) систематизировать ошибки;
- 3) установить возможные причины возникновения ошибок;
- 4) дать методические рекомендации по аудиторной работе над ошибками.

Актуальность исследования заключается в выявлении ошибок в живом общении с носителями русского языка во время тандем-встреч с целью их дальнейшей отработки на аудиторных занятиях.

Новизна исследования состоит в систематическом описании ошибок во время тандем-обучения в российско-китайской аудитории.

Ход исследования

Исследование состояло из нескольких этапов.

Первый этап исследования включал сбор и анализ аудиоматериалов тандем-встреч. Эмпирический материал был собран на первой тандем-встрече, на четвертой (промежуточной) и седьмой (завершающей).

Второй этап был посвящён систематизации ошибок. Были выбраны две классификации ошибок: коммуникативные (коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые) [5] и связанные с аспектами языка (фонетические, грамматические и лексические) [6]. Были составлены таблицы ошибок, зафиксированных на первой тандем-встрече (Таблица 1), на промежуточной (Таблица 2) и на завершающей (Таблица 3).

Третий этап включал установление возможных причин возникновения выявленных ошибок.

Заключительный этап исследования включал методические рекомендации по аудиторной работе над ошибками методом отложенной коррекции [7].

Основные результаты

Таблица 1 - Ошибки студентов на первой тандем-встрече

DOI: <https://doi.org/10.60797/PED.2025.10.5.1>

Фонетические ошибки	
Коммуникативно незначимые ошибки	яйцА (в падеже 1); бЛИнов; выповнения; яйка; цвЕты; нужно яйцо; мЕсла (масло); Япани (Япония); испАльзую; честый (о характере); искати; русскОй праздник; подарИм; бЛИны; женцинАм; Маслице (Масленица); вадУ; яйцУ (в падеже 1); обечно; падарЯт цвЕты; готовЯт; мона (можно); традициальный; балее (более); интуциатимом (энтузиазмом); испАльзуют; трудолюбимый; мамУ; уважают коллЕктив; открытны; дружелюбмы; трАндиции
Коммуникативно значимые ошибки	мУка; делают палатки (вместо подарки); могу познеть АІ; лечат мой вопрос; тщательный характер; тландистное (традиционное); отвечается (отмечается); спалашаю (спрашиваю); русские начный; цетвы (цветы); добрыкой и халашая; вместе с ладилЯми (или родителями или матерями); вместе едУт вкусную еду; идиамов (идиом); кУма (мука)
Грамматические ошибки	
Коммуникативно незначимые ошибки	Мы используют; Масленица длится с двадцать четыре февраля по два марта; восемь марта; Международный женцинский день; блины с мясов; мы использует; женские праздник; я могу быстро знать слов; День женцины; это праздник женщина; я не знаю, что продукты; Женцины день; я задай ему вопрос; что такой Масленица; День женцины; спалашаю с АІ; найтить;

Фонетические ошибки	
	<i>Масленица – это праздник весной; есть в хороший ресторане; люди, отмечающие эту традицию двадцать четвертого февраля; восьмом марта; он длится семь день; восемь марта; это праздник женщина; всем странам есть день женщин</i>
Коммуникативно значимые ошибки	<i>Я часто использую ИИ перевести и учусь; ИИ помог мне о домашнем задании; я используюСБ AI делать домашнее задание; они подарок цветы; я использую AI помогать мне решать; я использую ИИ отправить ...; Масленица есть семь дней; Помогите мне писать сочинение (про ИИ); я не знаю, что делать в России (делают на праздник); китайский может быть оптимизм; в английский, китайский, русские странах; купить цветы или торт к мамой; может; люди делятся блин; отмечают женщину; отмечают люди, которые живут в всем стране; он помогать решить нам трудную задачу; мамой и подруге; я используюсь; ИИ делать домашнее задание; поздравлять маму и подруги</i>
Лексические ошибки (в том числе узкий выбор лексики)	
<i>8 марта – это международный день (нет женский); даём женщине цветы; в России люди трудные (видимо, вместо трудолюбивые); у китайцев нежный характер; удобный характер; искать вопросы; высокий (о характере); ask some questions (переход на английский язык); люди часто играют в магазине; мы готовим продукты с мясом с рисом (про блины); пишу essay; исследовать знание</i>	

Таблица 2 - Ошибки студентов на промежуточной тандем-встрече

DOI: <https://doi.org/10.60797/PED.2025.10.5.2>

Фонетические ошибки	
Коммуникативно незначимые ошибки	<i>сол; плазники; МаслЕница; опИии характер; нАвигатор; плиправы; пермени</i>
Коммуникативно значимые ошибки	<i>соес (соевый соус)</i>
Грамматические ошибки	
Коммуникативно незначимые ошибки	<i>Я не привык к кухню...</i>
Коммуникативно значимые ошибки	<i>если мы очень не люблю это; вы не ешь</i>
Лексические ошибки	
<i>часто мы use; before Масленица; это convenient; часто мы готовим место (мясо или тесто)</i>	

Таблица 3 - Ошибки студентов на завершающей тандем-встрече

DOI: <https://doi.org/10.60797/PED.2025.10.5.3>

Фонетические ошибки	
Коммуникативно незначимые ошибки	<i>Ладоница (Радоница); слОва (в форме мн.ч.); Астронавт; блИны; День трУда; лакета (ракета)</i>
Коммуникативно значимые ошибки	<i>Всё темы, космонавтики (космонавты)</i>
Грамматические ошибки	
Коммуникативно незначимые ошибки	<i>Начало ответа с «потому что», двадцать апреля и двадцать четыре апреля; День Татьяны</i>
Коммуникативно значимые ошибки	<i>День студентами, покупают торт</i>

Фонетические ошибки
Лексические ошибки
<i>Китайские люди; день девушка; думать (вспоминать) о старших людях; Женский День; «бурмбурмбурм» - для обозначения глагола «варить»</i>

Анализ ошибок показал, что речь студентов до участия в тандем-встречах была полна коммуникативно значимых и коммуникативно незначимых ошибок в аспекте фонетики, грамматики и лексики.

После 7 недель участия в тандем-встречах было установлено, что количество фонетических ошибок сократилось, студенты начали чаще использовать распространённые предложения, в том числе с союзом «потому что» и более разнообразную лексику. Кроме того, учащиеся стали активнее использовать лексику повседневного общения, что говорит о переходе слов из пассивного словарного запаса в активный.

В качестве причин ошибок можно выделить интерференцию родного языка учащихся, в данном случае — китайского [8]. На фонетическом уровне это проявляется в замене звука [р] на звук [л], сложности при произнесении длинных слов и мягких согласных. Отсутствие категории склонения, спряжения и падежей в китайском языке приводит к ошибкам типа: *восемь марта, ИИ делать домашнее задание*. На лексическом уровне влияние родного языка проявляется в дословном переводе слов на русский язык: *люди часто играют в магазине* (в китайском языке слово 玩儿, которое дословно переводится на русский язык как «играть», обозначает «проводить время», «гулять», «развлекаться», «отдыхать»), *китайские люди* (калька с китайского языка 中国人, дословно «Китай» и «люди»). Помимо этого, в речи студентов можно отметить влияние английского языка как языка международного общения (*коллектив, пишу essay, я хочу ask some questions*).

Причины ошибок на последней тандем-встрече предположительно связаны с внутриязыковой интерференцией: *опИши* (от слова *пИшет*); *слОва* (в форме мн.ч.); *день трУда* (от *труд*); *я используюСЬ ИИ* (вместо *использую*).

В методике русского языка как иностранного существуют много методов коррекции ошибок. В рассмотренных в данной статье условиях одним из наиболее эффективных методов отложенной коррекции ошибок мы считаем метод коллективной взаимопроверки ошибок (peer review) [9].

Данный метод имеет следующие особенности: нацелен на развитие аналитического мышления; побуждает к групповому взаимодействию с целью защиты и обоснования своего мнения; использует аутентичный материал; снижает страх перед ошибками; включает дифференциацию материала и наглядность [10].

Заключение

Таким образом, в результате проведённого исследования были собраны и проанализированы аудиоматериалы спонтанного общения китайских студентов-участников тандем-встреч, систематизированы сделанные ими ошибки, определены возможные причины их возникновения и даны методические рекомендации по работе над ошибками.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. — Москва: Русский язык, 1989. — С. 4.
2. Полупан Е.Б. Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе: материалы межвузовской научно-методической конференции / Е.Б. Полупан. — Рязань: Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище им. В.Ф. Маргелова, 2017. — С. 26.
3. Ван Мэнмэн. Специфика обучения китайских студентов русскому языку в совместном китайско-российском университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне / Ван Мэнмэн // Мир науки, культуры, образования. — 2024. — № 3 (106). — С. 50–53.
4. Томашук В.Н. Особенности использования тандем-метода на уроках иностранного языка / В.Н. Томашук // Евразийский научный журнал. — 2020. — № 5. — С. 87–88.
5. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — Москва: ИКАР, 2009. — С. 101–102.
6. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина. — Москва: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. — С. 158–159.
7. Коломейцева Е.Б. Способы коррекции ошибок при изучении русского языка как иностранного / Е.Б. Коломейцева, А.В. Зацепин // Наука и Образование. — 2023. — Т. 6. — № 1.
8. Трудности изучения русского языка китайскими студентами / Е.Ю. Кошелева, Л. Ла, С.Ц. Цзинь [и др.] // Прикладная филология: идеи, концепции, проекты: Сборник трудов VIII Международной научно-практической

конференции, Томск, 27–29 октября 2010 года / под ред. С.А. Песоцкой. — Томск: Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2010. — Ч. 2. — С. 156–160.

9. Попова Т.И. Обучающая модель заданий на взаимопроверку в онлайн-курсе русского языка как иностранного / Т.И. Попова, Д.В. Колесова // Русистика. — 2023. — Т. 21. — № 2. — С. 181–195.

10. Носова М.Б. Особенности запоминания русских наименований цветов с использованием наводящих ассоциаций в китайской аудитории / М.Б. Носова // Вестник педагогических наук. — 2025. — № 2. — С. 201–209.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Passov E.I. Osnovy kommunikativnoj metodiki obuchenija inozazychnomu obshheniju [Fundamentals of communicative methodology of foreign language teaching] / E.I. Passov. — Moscow: Russian Language, 1989. — P. 4. [in Russian]

2. Polupan E.B. Aktual'nye voprosy izuchenija inostrannogo jazyka v vuze: materialy mezhvuzovskoj nauchno-metodicheskoy konferencii [Current issues of foreign language study at universities: proceedings of interuniversity scientific-methodological conference] / E.B. Polupan. — Ryazan: Ryazan Higher Airborne Command School named after V.F. Margelov, 2017. — P. 26. [in Russian]

3. Van Menmen. Specifika obuchenija kitajskih studentov russkomu jazyku v sovместном kitajsko-rossijskom universitete MGU-PPI v Shen'chzhjane [Specifics of teaching Russian to Chinese students at the joint Chinese-Russian university MSU-PPI in Shenzhen] / Van Menmen // Mir nauki, kul'tury, obrazovanija [World of Science, Culture, Education]. — 2024. — № 3 (106). — P. 50–53. [in Russian]

4. Tomashuk V.N. Osobennosti ispol'zovanija tandem-metoda na urokah inostrannogo jazyka [Features of using the tandem method in foreign language lessons] / V.N. Tomashuk // Evrazijskij nauchnyj zhurnal [Eurasian Scientific Journal]. — 2020. — № 5. — P. 87–88. [in Russian]

5. Azimov E.G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam) [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)] / E.G. Azimov, A.N. Shhukin. — Moscow: IKAR, 2009. — P. 101–102. [in Russian]

6. Balykhina T.M. Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak nerodnogo (novogo): Uchebnoe posobie dlja prepodavatelej i studentov [Methods of teaching Russian as a non-native (new) language: Textbook for teachers and students] / T.M. Balykhina. — Moscow: Moscow: Publishing House of the Peoples' Friendship University of Russia, 2007. — P. 158–159. [in Russian]

7. Kolomejceva E.B. Sposoby korrekcii oshibok pri izuchenii russkogo jazyka kak inostrannogo [Methods of error correction in teaching Russian as a foreign language] / E.B. Kolomejceva, A.V. Zacepin // Nauka i Obrazovanie [Science and Education]. — 2023. — Vol. 6. — № 1. [in Russian]

8. Trudnosti izuchenija russkogo jazyka kitajskimi studentami [Difficulties of learning Russian by Chinese students] / E.Ju. Kosheleva, L. La, S.C. Czin' [et al.] // Prikladnaja filologija: idei, koncepcii, proekty: Sbornik trudov VIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Tomsk, 27–29 oktjabrja 2010 goda [Applied philology: ideas, concepts, projects: Proceedings of the VIII International Scientific-Practical Conference, Tomsk, October 27–29, 2010] / ed. by S.A. Pesockaja. — Tomsk: National Research Tomsk Polytechnic University, 2010. — Pt. 2. — P. 156–160. [in Russian]

9. Popova T.I. Obuchajushhaja model' zadaniy na vzaimoproverku v onlajn-kurse russkogo jazyka kak inostrannogo [Learning model of peer review tasks in an online course of Russian as a foreign language] / T.I. Popova, D.V. Kolesova // Rusistika [Russian Studies]. — 2023. — Vol. 21. — № 2. — P. 181–195. [in Russian]

10. Nosova M.B. Osobennosti zapominanija russkih naimenovanij cvetov s ispol'zovaniem navodjashhih asociacij v kitajskoj auditorii [Features of memorizing Russian color names using guiding associations in Chinese audience] / M.B. Nosova // Vestnik pedagogicheskikh nauk [Bulletin of Pedagogical Sciences]. — 2025. — № 2. — P. 201–209. [in Russian]